

Człowiek i morze



CHARLES BAUDELAIRE

Człowiek i morze

TŁUM. BRONISŁAWA OSTROWSKA

Człowieku wolny! Zawsze kochać będziesz morze.
Morze jest twym zwierciadłem. Ujrzysz w nim twą duszę,
W nieskończonych fał piennych¹ mgłę i zawierusze,
A myśl twa niemniej gorzkiej ma głębi bezdroże.

Kondycja ludzka, Morze,
Konflikt wewnętrzny

Lubisz grążyć² się w własnych obrazów odbicia:
Pieszczą je twoje oczy, ramiona — a serce
Zapomina o własnej żywota rozterce,
Słuchając jego skargi, zawodzeń i wycia.

Równie dumni i mroczni jesteście oboje:
Człowieku, nikt nie zbażał dna twego tajemnicy³!
Morze, nikt nie zna bogactw twych skrytej skarbnicy!
Tak zawistnie strzeżecie tajemnice swoje.

Walka
Tajemnica

A przecie wieki przeszły w bezdennej otchłani,
Odkąd wzajemna walka na siebie was żenie⁴ —
Takeście⁵ ukochali ból, śmierć i zniszczenie,
O wieczności wojowie — bracia niezblągani⁶!

¹pienny (daw.) — tu: pienisty, spieniony. [przypis edytorski]

²grążyć — pogrążyć, zatapiać. [przypis edytorski]

³tajemnica — tajemnica. [przypis edytorski]

⁴żenie (daw.) — tu: gna, popycha. [przypis edytorski]

⁵takeście ukochali — dziś: tak ukochaliście. [przypis edytorski]

⁶niezblągany — nieubłagany. [przypis edytorski]

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/czlowiek-i-morze>

Tekst opracowany na podstawie: Liryka francuska, seria pierwsza, tłum. Bronisława Ostrowska, wyd. J. Mortkowicz, 1911 Warszawa

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Agnieszka Żak, Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska.

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.